

OPHTHALMOLOGY

眼科問診票

Lagyan ng marka (✓) ang naaayong mga sagot.

Taon 年

Buwan 月

Araw 日

Pangalan 名前

☐ Lalaki 男☐ Babae 女

Kaarawan 生年月日 _____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日

Tirahan 住所

Telepono 電話

Mayroon ka bang seguro pangkalusugan (Health Insurance)?

健康保険を持っていますか？

☐ Wala 無☐ Oo 有

Nasyonalidad 国籍

Wika 言葉

Ano ang nais mong ikunsulta? どうしましたか？

☐ kanang mata 右眼☐ kaliwang mata 左眼☐ parehong mata 両眼☐ nagluluha 涙が出る☐ masakit 痛い☐ muta 目やに☐ nagdadalawa ang tingin 物が二重に見える☐ namamaga おでき☐ parang may puwing(buhangin)ang mata ゴロゴロする☐ nasisilaw まぶしい☐ malabo ang paningin 見えにくい☐ iba pa その他

* Kailan pa ito nagsimula? それはいつごろからですか

_____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日から

Nakaranas ka na ba ng pangangati(allergy) dahil sa anumang gamot o pagkain?

薬や食物でアレルギーを生じたことがありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有→ ☐ gamot 薬☐ pagkain 食物☐ iba pa その他

May iniinom ka bang gamot sa kasalukuyan ?

現在毎日飲んでいる薬はありますか

☐ Wala 無☐ Oo 有 → Kung may dala ka ngayon ay nais naming makita. 持っていれば見せてください

Naranasan mo na bang mabigyan ng pampamanhid?

麻酔をしたことがありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有

Anu-anong sakit ang nagkaroon ka na?

過去にどのような病気をしましたか

☐ sakit sa atay 肝臓の病気☐ sakit sa sikhura 腹部の病気☐ diyabetes 糖尿病☐ sakit sa бага(hika,T.B.) 肺の病気☐ AIDS エイズ☐ sakit sa puso 心臓の病気☐ mataas na presyon ng dugo 高血圧症☐ sipilis 梅毒☐ iba pa その他

* Gumaling ba ito/mga ito? その病気は治りましたか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

Mayroon ba sa pamilya mong may diperensiya sa mata?

家族で目の病気の人がいますか

☐ Wala いない☐ Oo いる → Sino? 誰が _____

Anong klaseng sakit? それはどんな病気ですか _____

produced by 国際交流/ハーティ港南台 directed by DIGITALIUM projects!!・Illusion Mill

担当医・支援者の方々へ

この問診票は、在日外国人支援ボランティアによって作成されたものを、インターネットや支援者のネットワークを通じて、無料で配布しているものです。翻訳に関しては、できる限りの正確さをきいたつもりですが、間違い等が見つかりましたら随時修正版を下記インターネットサイトにて配信しております。またインターネットサイトには、これ以外の科目や言語の問診票、医療制度情報などがありますので、必要に応じてご利用ください。また、翻訳の間違いや、追加したほうがいい質問事項等がありましたら下記のサイトにメールで情報をいただければ幸いです。

SIRUHIA (SURGERY)

外科問診票

Lagyan ng marka (✓) ang naaayong mga sagot.

Taon 年

Buwan 月

Araw 日

Pangalan 名前

☐ Lalaki 男☐ Babae 女

Kaarawan 生年月日 _____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日

Tirahan 住所

Telepono 電話

Mayroon ka bang seguro pangkalusugan (Health Insurance)?

健康保険を持っていますか?

☐ Wala 無☐ Oo 有

Nasyonalidad 国籍

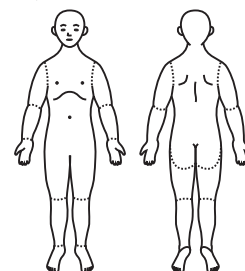
Wika 言葉

Ano ang nais mong ikunsulta? どうしましたか?

* Bilugan sa larawan sa ibaba. ○ .

- ☐ masakit ang tiyan 腹痛 ☐ sikmura 胃
☐ lalamunan のど ☐ pusod へそ
☐ pigsa おでき ☐ bukol しこり
☐ luslos 脱腸(ヘルニア) ☐ almoranas 痔
☐ may dugo ang dumi /tae 血便
☐ pagbaba ng timbang 体重減少
☐ iba pa その他

- ☐ бага 肺 その個所に丸印をしてください
☐ leeg 首
☐ suso 乳房
☐ dumi/tae 腸
☐ bato 胆石
☐ pinsala けが



* Kailan pa ito nagsimula? それはいつごろからですか

_____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日 _____ oras 時頃

Kung may nararamdamang sakit sa tiyan ay paki-sagutan ang mga sumusunod: 腹痛と答えただけお書きください

* Saang lugar? どこが痛みますか

- ☐ kanang bahagi ng ibaba ng sikmura 右下腹部
☐ kaliwang bahagi ng itaas ng sikmura 左下腹部

☐ itaas ng sikmura 上腹部☐ buong ibaba ng sikmura 下腹部全体

* Kailan ka huling kumain? 最後に食事をした時間は

_____ buwan 月 _____ araw 日 _____ oras 時頃

Nakaranas ka na ba ng pangangati(allergy) dahil sa anumang gamot o pagkain?

薬や食物でアレルギーを生じたことがありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有→ ☐ gamot 薬☐ pagkain 食物☐ iba pa その他

May iniinom ka bang gamot sa kasalukuyan?

現在毎日飲んでいる薬はありますか

☐ Wala 無☐ Oo 有

→ Kung may dala ka ngayon ay nais naming makita. 持っていれば見せてください

Ikaw ba ay nagdadalang-tao o may posibilidad na nagdadalang-tao?

妊娠していますが、またその可能性はありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有

→ _____ buwan ヶ月

Anu-anong sakit ang nagkaroon ka na?

今までにかかった病気はありますか

- ☐ sakit sa atay 肝臓の病気 ☐ sakit sa bato 腎臓の病気 ☐ sakit sa puso 心臓の病気
☐ mataas na presyon ng dugo 高血圧 ☐ bosyo(goiter) 甲状腺
☐ diyabetes 糖尿病 ☐ titis/tuberculosis/T.B. 結核 ☐ AIDS エイズ
☐ hika 喘息 ☐ iba pa その他

* Gumaling ba ito/mga ito? その病気は治りましたか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

Nasalinan ka na ba ng dugo?

輸血を受けたことがありますか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

Nakapagpaopera ka na ba?

手術をうけたことがありますか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

→ edad/gulang 年齢: _____ taon 歳 _____ buwan ヶ月

Kung mayroong dalang sulat na nagpapakilala sa ospital na ito ay paki sagutan ang mga sumusunod na tanong: 紹介状のある方だけお書きください

* May dala ka bang dating X-ray pilm? レントゲンフィルムを持っていますか ☐ Wala 無 ☐ Oo 有* May dala ka bang dating endoscope pilm? 内視鏡フィルムを持っていますか ☐ Wala 無 ☐ Oo 有

produced by 国際交流/ハーティ港南台 directed by DIGITALIUM projects!!•Illusion Mill

担当医・支援者の方々へ

この問診票は、在日外国人支援ボランティアによって作成されたものを、インターネットや支援者のネットワークを通じて、無料で配布しているものです。翻訳に関しては、できる限りの正確さをきいたつもりですが、間違い等が見つかりましたら随時修正版を下記インターネットサイトにて配信しております。またインターネットサイトには、これ以外の科目や言語の問診票、医療制度情報などがありますので、必要に応じてご利用ください。また、翻訳の間違いや、追加したほうが良い質問事項等がありましたら下記のサイトにメールで情報をいただければ幸いです。

OBSTETRICS AND GYNECOLOGY

産婦人科問診票

Lagyan ng marka (✓) ang naaayong mga sagot.

Taon 年 Buwan 月 Araw 日

Pangalan 名前 Kaarawan 生年月日 _____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日

Tirahan 住所 Telepono 電話

Mayroon ka bang seguro pangkalusugan (Health Insurance)? 健康保険を持っていますか?

☐ Wala 無☐ Oo 有

Nasyonalidad 国籍

Wika 言葉

Ano ang nais mong ikunsulta? どうしましたか

☐ pagdadalang-tao 妊娠☐ baog 不妊症☐ dinudugo 不正性器出血☐ hindi regular ang dating ng regla 月経異常☐ kulang sa dugo 貧血☐ tumor sa matris 子宮筋腫☐ tumor sa obaryo 卵巣のう腫瘍☐ nangangati ang ari 性器のかゆみ☐ may lumalabas na likido mula sa ari おりもの☐ masakit ang tiyan 腹痛☐ magpapasuri kung may kanser がん検診☐ polyp ポリープ☐ iba pa その他

Tungkol sa regla: 月経について

* Kailan ka unang nagkaregla? 初めて生理があったのはいつですか

edad/gulang _____ taon 歳

* Kailan huminto ang regla(menopos)? 閉経はいつですか

edad/gulang _____ taon 歳

* Regular ba ang dating ng regla? 生理は順調ですか

☐ Hindi いいえ ☐ Oo はい

* Pagitan 周期について

☐ 28araw 28日型☐ 30araw 30日型☐ _____ araw 日型 ☐ di-regular 不順

* Tumatagal ang regla ng 持続期間について

_____ araw 日間

* Gaano ang labas ng regla? 生理の量について

☐ marami 多い☐ normal 普通☐ kaunti 少ない

* May sakit ka bang nararamdaman tuwing may regla? 生理痛について

☐ Wala 無☐ Oo 有→ ☐ masakit ang puson 下腹部☐ Wala 無☐ Oo 有→ ☐ masakit ang ibabang bahagi ng likod 腰痛☐ iba pa その他

* Ang huling regla ay tumagal ng? 最終月経は

mula _____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日から _____ araw 日間

Kasaysayan ng pagdadalangtao: 妊娠歴

☐ Pagdadalang-tao 妊娠 _____ beses 回☐ nanganak 分娩 _____ beses 回→ ☐ normal 正常分娩

_____ beses 回

☐ hindi normal 異常分娩

_____ beses 回

☐ nakunan 流産 _____ beses 回→ ☐ di-sinasadyang pagkalaglag 自然流産

_____ beses 回

(nalaglagan)

☐ nagpalaglag(aborsyon) 人工流産

_____ beses 回

☐ iba pa その他→ ☐ ibang paraan ng panganganak(sa labas ng bahay-bata) 子宮外妊娠☐ di-normal na nunal 胎状奇胎

Gusto mo bang sa ospital na ito isilang ang iyong anak? 妊娠の方は当院でのお産を希望しますか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

Nakaranas ka na ba ng pangangati (allergy) dahil sa anumang gamot o pagkain? 薬や食物でアレルギーを生じたことがありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有→ ☐ gamot 薬☐ pagkain 食物☐ iba pa その他

May iniinom ka bang gamot sa kasalukuyan? 現在毎日飲んでいる薬はありますか

☐ Wala 無☐ Oo 有

→ Kung may dala ka ngayon ay nais naming makita 持っていれば見せてください

Nakapagpasuri ka na ba kung may kanser ka? がん検診を受けたことがありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有

(_____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日)

Anu-anong sakit ang nagkaroon ka na? 過去にどのような病気をしましたか

☐ sakit sa atay 肝臓の病気☐ sakit sa bato 腎臓の病気☐ sakit sa puso 心臓の病気☐ sakit na nakuha sa pakikipagtalik(seks) 性病☐ tisis/tuberkulosis/T.B. 結核症☐ mataas na presyon ng dugo 高血圧症☐ apendisitis 虫垂炎☐ AIDS エイズ☐ rayuma リウマチ

Nakapagpaopera ka na ba? 手術をうけたことがありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有

(edad/gulang 年齢: _____ taon 歳 _____ buwan ヶ月)

Nasalinan ka na ba ng dugo? 輸血をうけたことがありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有

Kalusugan ng pamilya: 家族の病歴

	edad/gulang 年齢	malusog 健康	hindi minusog 健康でない	namanang sakit 遺伝病	mataas ang presyon ng dugo 高血圧	diyabetes 糖尿病	kanser 癌
ama 父		☐	☐	☐	☐	☐	☐
ina 母		☐	☐	☐	☐	☐	☐
kapatid na lalaki 兄弟		☐	☐	☐	☐	☐	☐
kapatid na babae 姉妹		☐	☐	☐	☐	☐	☐
asawa 夫		☐	☐	☐	☐	☐	☐
anak/mga 子供		☐	☐	☐	☐	☐	☐

produced by 国際交流/ハーティ南台 directed by DIGITALIUM projects!! Illusion Mill

担当医・支援者の方々へ

この問診票は、在日外国人支援ボランティアによって作成されたものを、支援者のネットワークを通じて、無料で配布しているものです。翻訳に関しては、できる限りの正確さをきいたつもりですが、間違い等が見つかりましたら随時修正版を下記インターネットサイトににて配信しております。またインターネットサイトには、これ以外の科目や言語の問診票、医療制度情報などがありますので、必要に応じてご利用ください。また、翻訳の間違いや、追加したほうがいい質問事項等がありましたら下記のサイトにメールで情報をいただければ幸いです。

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

2002年6月発行

DENTAL(DENTISTRY)

歯科問診票

Lagyan ng marka (✓) ang naaayong mga sagot.

Taon 年

Buwan 月

Araw 日

Pangalan 名前

☐ Lalaki 男☐ Babae 女

Kaarawan 生年月日 _____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日

Tirahan 住所

Telepono 電話

Mayroon ka bang seguro pangkalusugan (Health Insurance)?

健康保険を持っていますか？

☐ Wala 無☐ Oo 有

Nasyonalidad 国籍

Wika 言葉

Ano ang nais mong ikunsulta? どうしましたか？

☐ masakit ang ngipin 歯が痛い☐ natanggal ang pasta 詰め物がとれた☐ masakit ang gilagid 歯茎が痛い☐ gustong magpasuri ng ngipin 検診☐ gustong ipagamot ang sirang ngipin 虫歯の治療をしてほしい☐ mabaho ang hininga ☐ 臭☐ gustong magpagawa ng pustiso 入れ歯を作りたい☐ nabali ang pustiso 入れ歯がこわれた☐ gustong ipaayos ang hindi pantay-pantay na ngipin 歯並びを治したい☐ gustong magpalinis ng ngipin 歯石・歯垢除去☐ iba pa その他

Nakaranas ka na ba ng pangangati(allergy) dahil sa anumang gamot o pagkain?

薬や食物でアレルギーを生じたことがありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有→ ☐ gamot 薬☐ pagkain 食物☐ iba pa その他

May iniinom ka bang gamot sa kasalukuyan?

現在毎日飲んでいる薬はありますか

☐ Wala 無☐ Oo 有 → Kung may dala ka ngayon ay nais naming makita. 持っていれば見せてください

Naranasan mo na bang mabigyan ng pampamanhid?

麻酔をしたことがありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有

Nakapagpabunot ka na ba ng ngipin?

歯を抜いたことがありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有

Ikaw ba ay nagdadalang-tao o may posibilidad na nagdadalang-tao?

妊娠していますか、またその可能性はありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有 → _____ buwan ケ月

Anu-anong sakit ang nagkaroon ka na?

過去にどのような病気をしましたか

☐ sakit sa tiyan 胃の病気☐ sakit sa bituka 腸の病気☐ sakit sa atay 肝臓の病気☐ sakit sa бага 肺の病気☐ sakit sa puso 心臓の病気☐ diyabetes 糖尿病☐ mataas na presyon ng dugo 高血圧症☐ sipilis 梅毒☐ AIDS エイズ☐ iba pa その他

* Gumaling ba ito/mga ito? その病気は治りましたか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

Nais na paraan ng pagpapagamot:

治療に対する希望

☐ Gustong ipaayos ang lahat ng sirang ngipin. 悪いことは全て治したい☐ Kung hindi kinakailangan ay ayaw ipabunot ang ngipin. 今痛んでいる歯だけを治したい☐ Magbabayad ng buo. 自費診療でもかまわない☐ Gustong magpapagamot hanggang sa sakop na halaga ng seguro(Health Insurance).

保険の範囲内で治したい

☐ Gustong magdesisyon pagkatapos makausap ang manggagamot. 相談の上決めたい

produced by 国際交流/ハーティ港南台 directed by DIGITALIUM projects!!・Illusion Mill

担当医・支援者の方々へ

この問診票は、在日外国人支援ボランティアによって作成されたものを、インターネットや支援者のネットワークを通じて、無料で配布しているものです。翻訳に関しては、できる限りの正確さをきいたつもりですが、間違い等が見つかりましたら随時修正版を下記インターネットサイトにて配信しております。またインターネットサイトには、これ以外の科目や言語の問診票、医療制度情報などがありますので、必要に応じてご利用ください。また、翻訳の間違いや、追加したほうがいい質問事項等がありましたら下記のサイトにメールで情報をいただければ幸いです。

OTOLARYNGOLOGY (EAR, NOSE AND THROAT)

耳鼻咽喉科問診票

Lagyan ng marka (✓) ang naaayong mga sagot.

Taon 年

Buwan 月

Araw 日

Pangalan 名前

☐ Lalaki 男☐ Babae 女

Kaarawan 生年月日 _____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日

Tirahan 住所

Telepono 電話

Mayroon ka bang seguro pangkalusugan (Health Insurance)?

健康保険を持っていますか?

☐ Wala 無☐ Oo 有

Nasyonalidad 国籍

Wika 言葉

Ano ang nais mong ikunsulta? どうしましたか?

☐ may lagnat (_____ °C) 発熱 ☐ mabigat ang ulo 頭が重い ☐ masakit ang ulo 頭が痛い

* problema sa tainga: 耳の症状

☐ kanan 右☐ kaliwa 左☐ pareho 両方☐ masakit ang tainga 耳が痛い ☐ tutuli 耳あか☐ luga 耳だれ☐ nahihirapang makarinig 聞こえが悪い☐ may tumataginting sa tainga 耳なり☐ nahihilo めまい☐ parang may bara ang tainga 耳がふさがった感じ

* problema sa ilong: 鼻の症状

☐ barado ang ilong 鼻がつまる☐ may sipon 鼻がでる☐ nagbabahin くしゃみ☐ hindi makaamoy においがわからない☐ nagdudugo 鼻血☐ naghihilik いびき

* problema sa lalamunan: のどの症状

☐ masakit ang dila 舌が痛い☐ masakit ang lalamunan 喉が痛い☐ parang may bara ang lalamunan 喉に何かある感じ ☐ inuubo 咳☐ nahihirapang lumunok 飲み込みにくい☐ may plema たん☐ namamaga ang mukha/leeg 顔・頸部(くび)の腫れ☐ namamalat 声がかれる☐ iba pa その他

Kailan pa ito nagsimula? それはいつごろからですか

Mula _____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日から

Nakaranas ka na ba ng pangangati(allergy) dahil sa anumang gamot o pagkain?

薬や食物でアレルギーを生じたことがありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有 →☐ gamot 薬☐ pagkain 食物☐ iba pa その他

May iniinom ka bang gamot sa kasalukuyan?

現在毎日飲んでいる薬はありますか

☐ Wala 無☐ Oo 有 → Kung may dala ka ngayon ay nais naming makita. 持っていれば見せてください

Ikaw ba ay nagdadalang-tao o may posibilidad na nagdadalang-tao?

妊娠していますか、またその可能性はありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有 → _____ buwan ケ月

Umiinom ka ba ng alak? お酒を飲みますか

☐ Hindi 飲まない☐ Oo 飲む → _____ ml / araw ml / 日

Ikaw ba ay nagsisigarilyo? 煙草を吸いますか

☐ Hindi 吸わない☐ Oo 吸う → _____ sigarilyo/araw 本 / 日

Naospital/Naoperahan ka na ba?

今まで入院、手術したことがありますか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい → edad/gulang 年齢: _____ taon 歳 _____ buwan ケ月

produced by 国際交流/ハーティ港南台 directed by DIGITALIUM projects!!・Illusion Mill

担当医・支援者の方々へ

この問診票は、在日外国人支援ボランティアによって作成されたものを、インターネットや支援者のネットワークを通じて、無料で配布しているものです。翻訳に関しては、できる限りの正確さをきしたつもりですが、間違い等が見つかりましたら随時修正版を下記インターネットサイトにて配信しております。またインターネットサイトには、これ以外の科目や言語の問診票、医療制度情報などがありますので、必要に応じてご利用ください。また、翻訳の間違いや、追加したほうがいい質問事項等がありましたら下記のサイトにメールで情報をいただければ幸いです。

PEDIATRICS

小児科問診票

Lagyan ng marka (✓) ang naaayong mga sagot.

Taon 年

Buwan 月

Araw 日

Pangalan ng Bata 子供の名前

☐ Lalaki 男☐ Babae 女

Kaarawan 生年月日 _____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日

Tirahan 住所

Telepono 電話

Mayroon ka bang seguro pangkalusugan (Health Insurance)?

健康保険を持っていますか?

☐ Wala 無☐ Oo 有

Nasyonalidad 国籍

Wika 言葉

Ano ang nais mong ikunsulta? どうしましたか?

☐ lagnat (_____ °C) 発熱☐ konbulsyon ひきつけをおこす☐ magagalitin 機嫌が悪い☐ walang sigla 元気がない☐ di-sapat na pagtaas ng timbang 体重増加不良☐ mahinang pag-inom ng gatas ミルクの飲みが悪い☐ madalas na pagdumi/nagtatae 下痢☐ masamang pakiramdam 気持ちが悪い☐ iba pa その他

* Kailan pa ito nagsimula? それはいつごろからですか

_____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日 _____ oras 時頃

Nakaranas na ba ng pangangati(allergy) ang bata dahil sa anumang gamot o pagkain?

牛乳や薬や食物でアレルギーを生じたことがありますか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい☐ gamot 薬☐ itlog 卵☐ gatas 牛乳☐ ibang pagkain その他の食べ物☐ iba pa その他

Anong klaseng gamot ang kayang inumin ng bata? どんな種類の薬が飲めますか

☐ sirup 水薬☐ pulbos 粉薬☐ pilduras/kapsula 錠剤またはカプセル

May iniinom ka bang gamot sa kasalukuyan? 現在毎日飲んでいる薬はありますか

☐ Wala 無☐ Oo 有

→ Kung may dala ka ngayon ay nais naming makita. 持っていれば見せてください

Ano ang lagay ng ipanganak ang bata? 出産の状態はどんなでしたか

timbang ng bata _____ g 赤ちゃんの体重

edad/gulang ng ina _____ 母親の年齢

☐ normal na panganganak 正常分娩☐ di-normal na panganganak 異常分娩☐ sesaryan 帝王切開

vaccination (already immunized) 接種済み予防注射:

☐ T.B.(test) ツベルクリン反応☐ BCG☐ polyo ポリオ☐ bulutong 風疹☐ bulutong tubig 水痘☐ beke おたふく風邪☐ tigdas 麻疹☐ dipterya 三種混合ワクチン☐ iba pa その他

Anu-anong sakit ang nagkaroon na ang bata? 過去にどのような病気をしましたか

☐ bulutong 風疹☐ bulutong tubig 水痘☐ hika 喘息☐ tigdas 麻疹☐ nag-uubo 百日咳☐ beke おたふく風邪☐ biglang paglabas ng 突発性発疹☐ MLNS(Kawasaki disease) 川崎病☐ pabigla-biglang lagnat 熱性痙攣☐ Japanese encephalitis 日本脳炎☐ apendisitis 虫垂炎☐ iba pa その他

* Gumaling ba ito/mga ito? その病気は治りましたか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

Naranasan na ba ng batang maospital? 入院をしたことがありますか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

Nakapagpaopera ka na ba? 手術をうけたことがありますか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

→ edad/gulang 年齢: _____ taon 歳 _____ buwan ヶ月

produced by 国際交流/ハーティ港南台 directed by DIGITALIUM projects!!・Illusion Mill

担当医・支援者の方々へ

この問診票は、在日外国人支援ボランティアによって作成されたものを、インターネットや支援者のネットワークを通じて、無料で配布しているものです。翻訳に関しては、できる限りの正確さをきいたつもりですが、間違い等が見つかりましたら随時修正版を下記インターネットサイトにて配信しております。またインターネットサイトには、これ以外の科目や言語の問診票、医療制度情報などがありますので、必要に応じてご利用ください。また、翻訳の間違いや、追加したほうがいい質問事項等がありましたら下記のサイトにメールで情報をいただければ幸いです。

OPHTHOPEDICS

整形外科問診票

Lagyan ng marka (✓) ang naaayong mga sagot.

Taon 年

Buwan 月

Araw 日

Pangalan 名前

☐ Lalaki 男☐ Babae 女

Kaarawan 生年月日 _____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日

Tirahan 住所

Telepono 電話

Mayroon ka bang seguro pangkalusugan (Health Insurance)?

健康保険を持っていますか?

☐ Wala 無☐ Oo 有

Nasyonalidad 国籍

Wika 言葉

Saang bahagi ng katawan ka may dinaramdam?

どうしましたか

* Anu-anong sintomas ang nararamdaman mo?

どんな症状ですか

☐ masakit 痛い☐ napilipit ひねった☐ namamanhid しびれている☐ namamaga 腫れている

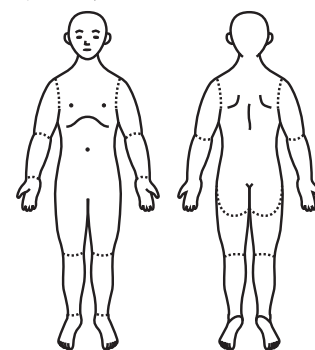
* Kailan pa ito nagsimula? いつごろからです

_____ araw 日 _____ linggo 週

_____ buwan 月 _____ taon 年から

* Bilugan sa larawan sa ibaba. O.

その個所に丸印をしてください



Nakaranas ka na ba ng pangangati(allergy)dahil sa anumang gamot o pagkain?

薬や食物でアレルギーを生じたことがありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有→ ☐ gamot 薬☐ pagkain 食物☐ iba pa その他

May iniinom ka bang gamot sa kasalukuyan?

現在毎日飲んでいる薬はありますか

☐ Wala 無☐ Oo 有 → Kung may dala ka ngayon ay nais naming makita. 持っていれば見せてください

Ikaw ba ay nagdadalang-tao o may posibilidad na nagdadalang-tao?

妊娠していますか、またその可能性はありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有 → _____ buwan ヶ月

Petsa ng huling regla: 最終月経は

_____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日

Anu-anong sakit ang nagkaroon ka na?

過去にどのような病気をしましたか

☐ sakit sa tiyan at bituka 胃腸の病気☐ sakit sa atay 肝臓の病気☐ sakit sa bato 腎臓の病気☐ sakit sa puso 心臓の病気☐ diyabetes 糖尿病☐ titis/tuberculosis/T.B. 結核症☐ hika 喘息☐ AIDS エイズ☐ mataas na presyon ng dugo 高血圧症☐ iba pa その他

* Gumaling ba ito/mga ito? その病気は治りましたか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

Nasalinan ka na ba ng dugo?

輸血を受けたことがありますか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

Nakapagpaopera ka na ba?

手術をうけたことがありますか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい → edad/gulang 年齢: _____ taon 歳 _____ buwan ヶ月

produced by 国際交流/ハーティ港南台 directed by DIGITALIUM projects!!・Illusion Mill

担当医・支援者の方々へ

この問診票は、在日外国人支援ボランティアによって作成されたものを、インターネットや支援者のネットワークを通じて、無料で配布しているものです。翻訳に関しては、できる限りの正確さをきつたつもりですが、間違い等が見つかりましたら随時修正版を下記インターネットサイトにて配信しております。またインターネットサイトには、これ以外の科目や言語の問診票、医療制度情報などがありますので、必要に応じてご利用ください。また、翻訳の間違いや、追加したほうがいい質問事項等がありましたら下記のサイトにメールで情報をいただければ幸いです。

INTERNAL MEDICINE

内科問診票

Lagyan ng marka (✓) ang naaayong mga sagot.

Taon 年

Buwan 月

Araw 日

Pangalan 名前

☐ Lalaki 男☐ Babae 女

Kaarawan 生年月日 _____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日

Tirahan 住所

Telepono 電話

Mayroon ka bang seguro pangkalusugan (Health Insurance)?

健康保険を持っていますか?

☐ Wala 無☐ Oo 有

Nasyonalidad 国籍

Wika 言葉

Ano ang nais mong ikunsulta? どうしましたか?

☐ may lagnat (_____ °C) 熱がある☐ masakit ang lalamunan 喉が痛い☐ may ubo 咳☐ masakit ang ulo 頭痛☐ masakit ang dibdib 胸痛☐ mabilis ang pagtibok ng puso 動悸☐ kinakapos ng paghinga 息切れ☐ pamumula sa balat 発疹☐ namamaga むくみ☐ nahihilo めまい☐ nagsisikip ang dibdib 胸の圧迫感☐ namamanhid/ walang pakiramdam しびれ☐ mataas ang presyon ng dugo 高血圧☐ masakit ang sikhura 腹痛☐ masakit ang tiyan 胃痛☐ labis na pagkauhaw☐ 渴☐ nagsusuka 嘔吐☐ parang namamaga ang sikhura 腹が張っている感じ☐ madaling mapagod 疲れやすい☐ bumababa ang timbang 体重の減少☐ may dugo ang dumi/tae 血便☐ walang ganang kumain 食欲不振☐ pagod ang pakiramdam だるい☐ nagduduwal 吐き気☐ nagtatae 下痢☐ iba pa その他

* Kailan pa ito nagsimula? いつごろからですか _____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日から

Nakaranas ka na ba ng pangangati(allergy) dahil sa anumang gamot o pagkain?

薬や食物でアレルギーを生じたことがありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有→ ☐ gamot 薬☐ pagkain 食物☐ iba pa その他

May iniinom ka bang gamot sa kasalukuyan?

現在毎日飲んでいる薬はありますか

☐ Wala 無☐ Oo 有 → Kung may dala ka ngayon ay nais naming makita. 持っていれば見せてください

Ikaw ba ay nagdadalang-tao o may posibilidad na nagdadalang-tao?

妊娠していますか、またその可能性はありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有

→ _____ buwan ヶ月

Petsa ng huling regla: 最終月経は

_____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日

Anu-anong sakit ang nagkaroon ka na?

過去にどのような病気をしましたか

☐ sakit sa tiyan at bituka 胃腸の病気☐ sakit sa atay 肝臓の病気☐ sakit sa bato 腎臓の病気☐ sakit sa puso 心臓の病気☐ diyabetes 糖尿病☐ titis/tuberculosis/T.B. 結核症☐ hika 喘息☐ AIDS エイズ☐ mataas na presyon ng dugo 高血圧症☐ iba pa その他

* Gumaling ba ito/mga ito? その病気は治りましたか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

Nasalinan ka na ba ng dugo?

輸血を受けたことがありますか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

Nakapagpaopera ka na ba?

手術をうけたことがありますか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

→ edad/gulang 年齢: _____ taon 歳 _____ buwan ヶ月

produced by 国際交流/ハーティ港南台 directed by DIGITALIUM projects!!・Illusion Mill

担当医・支援者の方々へ

この問診票は、在日外国人支援ボランティアによって作成されたものを、インターネットや支援者のネットワークを通じて、無料で配布しているものです。翻訳に関しては、できる限りの正確さをきいたつもりですが、間違い等が見つかりましたら随時修正版を下記インターネットサイトにて配信しております。またインターネットサイトには、これ以外の科目や言語の問診票、医療制度情報などがありますので、必要に応じてご利用ください。また、翻訳の間違いや、追加したほうがいい質問事項等がありましたら下記のサイトにメールで情報をいただければ幸いです。

NEUROLOGY

脳神経外科問診票

Lagyan ng marka (✓) ang naaayong mga sagot.

Taon 年 Buwan 月 Araw 日

Pangalan 名前

☐ Lalaki 男 ☐ Babae 女

Kaarawan 生年月日 _____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日

Tirahan 住所

Telepono 電話

Mayroon ka bang seguro pangkalusugan (Health Insurance)?

健康保険を持っていますか?

☐ Wala 無☐ Oo 有

Nasyonalidad 国籍

Wika 言葉

Ano ang nais mong ikunsulta? どうしましたか?

☐ masakit ang ulo 頭痛☐ nahihilo めまい☐ nagduduwal 吐き気☐ hindi makaramdam 体のしびれ☐ nahihirapang igalaw ang balikat 肩こり☐ may humuhuni sa tainga 耳鳴り☐ nahihirapang makakita 物がみえにくい☐ nawawalan ng malay 意識がなくなる☐ nahihirapang lumakad 歩きにくい☐ nahihirapang igalaw ang mga kamay at paa 聞こえにくい☐ nahihirapang makarinig 手足の動きが悪い☐ iba pa その他

* Kailan pa ito nagsimula? それはいつからですか

_____ taon 年

_____ buwan 月

_____ araw 日

Naumpog/nauntog na ba ang iyong ulo? 頭をぶつきましたか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい → _____ taon 年

_____ buwan 月

_____ araw 日

* Saang bahagi ng ulo? どこをぶつきましたか

☐ harap 前頭部☐ likod 後頭部☐ kanang panig 右横☐ kaliwang panig 左横

* Ang dahilan ba ay aksidente sa sasakyan? 交通事故ですか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

Ang sinumang nakakaramdam ng sakit ng ulo ay kailangang sagutin ang mga sumusunod na tanong:

頭痛のある方はお答えください

* Saang lugar ang masakit? どこが痛みますか

☐ harap 前頭部☐ likod 後頭部☐ kanang panig 右横☐ kaliwang panig 左横☐ buong ulo 頭全体

* Paano ang sakit? どのように痛みますか

☐ parang may pulso na kirot ブキンズキン☐ parang hinahati/binibiyak ガンガン☐ parang binabarena キリキリ☐ parang tinutusok チクチク☐ parang pinupukpok ng martilyo ガーンと割れるように☐ iba pa その他

* Kailan pinakamatindi ang sakit? 一日の内ではいつが一番痛みますか

☐ umaga 朝☐ tanghali 昼☐ gabi 夕☐ buong araw 一日中

Nakaranas ka na ba ng pangangati(allergy) dahil sa anumang gamot o pagkain?

薬や食物でアレルギーを生じたことがありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有 →☐ gamot 薬☐ pagkain 食物☐ iba pa その他

May iniinom ka bang gamot sa kasalukuyan? 現在毎日飲んでいる薬はありますか

☐ Wala 無☐ Oo 有 → Kung may dala ka ngayon ay nais naming makita. 持っていれば見せてください

Ikaw ba ay nagdadalang-tao o may posibilidad na nagdadalang-tao? 妊娠していますか、またその可能性はありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有 (_____ buwan ヶ月)

Anu-anong sakit ang nagkaroon ka na? 過去にどのような病気をしましたか

☐ mataas na presyon ng dugo 高血圧症☐ diyabetes 糖尿病☐ AIDS エイズ☐ titis/tuberculosis/T.B. 結核症☐ sipilis 梅毒☐ iba pa その他

* Gumaling ba ito/mga ito? その病気は治りましたか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

Nasalina ka na ba ng dugo? 輸血を受けたことがありますか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

Umiinom ka ba ng alak? お酒を飲みますか

☐ Hindi 飲まない☐ Oo 飲む (_____ ml / araw ml / 日)

Ikaw ba ay nagsisigarilyo? 煙草を吸いますか

☐ Hindi 吸わない☐ Oo 吸う (_____ sigarilyo/araw 本 / 日)

Nakapagpaopera ka na ba? 手術をうけたことがありますか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい (edad/gulang 年齢: _____ taon 歳 _____ buwan ヶ月)

produced by 国際交流/ハーティ港南台 directed by DIGITALIUM projects!!•Illusion Mill

担当医・支援者の方々へ

この問診票は、在日外国人支援ボランティアによって作成されたものを、支援者のネットワークを通じて、無料で配布しているものです。翻訳に関しては、できる限りの正確さをきしたつもりですが、間違い等が見つかりましたら随時修正版を下記インターネットサイトに配信しております。またインターネットサイトには、これ以外の科目や言語の問診票、医療制度情報などがありますので、必要に応じてご利用ください。また、翻訳の間違いや、追加したほうがいい質問事項等がありましたら下記のサイトにメールで情報をいただければ幸いです。

DERMATOLOGY(BALAT)

皮膚科問診票

Lagyan ng marka (✓) ang naaayong mga sagot.

Taon 年

Buwan 月

Araw 日

Pangalan 名前

☐ Lalaki 男 ☐ Babae 女

Kaarawan 生年月日 _____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日

Tirahan 住所

Telepono 電話

Mayroon ka bang seguro pangkalusugan (Health Insurance)?

健康保険を持っていますか?

☐ Wala 無☐ Oo 有

Nasyonalidad 国籍

Wika 言葉

Saang bahagi ng katawan ka may dinaramdam?

どうしましたか

* Anu-anong sintomas ang nararamdaman mo?

どんな症状ですか

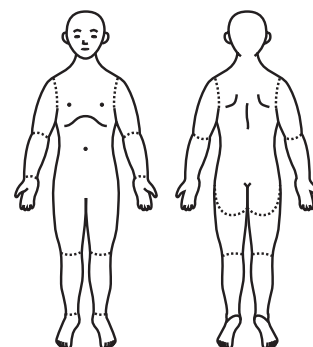
☐ sakit 痛い☐ alipunga 水虫☐ kati かゆい☐ sunog/paso やけど☐ pamumula sa balat 発疹☐ eksema 湿疹☐ pasa あざ☐ nunal ほくろ☐ tumatagas じくじくしている☐ balat しみ☐ iba pa その他

* Kailan pa ito nagsimula? それはいつごろからですか

_____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日

* Bilugan sa larawan sa ibaba. ○.

その個所に丸印をしてください



Nagbabago ba ang mga sintomas? その症状は変化してきていますか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

Nakaranas ka na ba ng pangangati(allergy) dahil sa anumang gamot o pagkain?

薬や食物でアレルギーを生じたことがありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有→ ☐ gamot 薬☐ pagkain 食物☐ iba pa その他

May iniinom ka bang gamot sa kasalukuyan? 現在毎日飲んでいる薬はありますか

☐ Wala 無☐ Oo 有 → Kung may dala ka ngayon ay nais naming makita. 持っていれば見せてください

Ikaw ba ay nagdadalang-tao o may posibilidad na nagdadalang-tao? 妊娠していますか、またその可能性はありますか

☐ Hindi 無☐ Oo 有 → _____ buwan ケ月

Petsa ng huling regla: 最終月経は

_____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日

Anu-anong sakit ang nagkaroon ka na? 過去にどのような病気をしましたか

☐ sakit sa tiyan at bituka 胃腸の病気☐ sakit sa atay 肝臓の病気☐ sakit sa bato 腎臓の病気☐ sakit sa puso 心臓の病気☐ diyabetes 糖尿病☐ titis/tuberculosis/T.B. 結核症☐ hika 喘息☐ AIDS エイズ☐ mataas na presyon ng dugo 高血圧症☐ iba pa その他

* Gumaling ba ito/mga ito? その病気は治りましたか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい

Nakapagpaopera ka na ba? 手術をうけたことがありますか

☐ Hindi いいえ☐ Oo はい → edad/gulang 年齢: _____ taon 歳 _____ buwan ケ月

produced by 国際交流/ハーティ港南台 directed by DIGITALIUM projects!!・Illusion Mill

担当医・支援者の方々へ

この問診票は、在日外国人支援ボランティアによって作成されたものを、インターネットや支援者のネットワークを通じて、無料で配布しているものです。翻訳に関しては、できる限りの正確さをきいたつもりですが、間違い等が見つかりましたら随時修正版を下記インターネットサイトにて配信しております。またインターネットサイトには、これ以外の科目や言語の問診票、医療制度情報などがありますので、必要に応じてご利用ください。また、翻訳の間違いや、追加したほうがいい質問事項等がありましたら下記のサイトにメールで情報をいただければ幸いです。